

No. 42104

**Colombia
and
Venezuela**

Basic Agreement on cultural cooperation between the Government of the Republic of Colombia and the Government of the Republic of Venezuela. Puente Internacional José Antonio Páez, 14 June 1985

Entry into force: *21 November 1986 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article X*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Colombia, 1 December 2005*

**Colombie
et
Venezuela**

Accord de base relatif à la coopération culturelle entre le Gouvernement de la République de Colombie et le Gouvernement de la République du Venezuela. Puente Internacional José Antonio Páez, 14 juin 1985

Entrée en vigueur : *21 novembre 1986 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article X*

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Colombie, 1er décembre 2005*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]
CONVENIO BASICO DE COOPERACION CULTURAL ENTRE
EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE COLOMBIA
Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE
VENEZUELA

El Gobierno de la República de Colombia y el Gobierno de la República de Venezuela, deseosos de fortalecer y ampliar los lazos históricos - que unen a ambos pueblos, dispuestos a incrementar la cooperación, el conocimiento y el intercambio en los campos de la cultura, el arte, y la ciencia y basados en los principios de la igualdad, el respeto a la soberanía y la no injerencia en los asuntos internos de cada Estado, han decidido:

ARTICULO I

Las Altas Partes Contratantes impulsarán el desarrollo de aquellas actividades que favorezcan la cooperación, el conocimiento y el intercambio culturales, artísticos y científicos, en sus diferentes manifestaciones.

ARTICULO II

Las Altas Partes Contratantes favorecerán, en la medida de sus posibilidades, el intercambio de especialistas y conferencistas, para participar en actividades de difusión y perfeccionamiento, así como en pasantías, cursos, seminarios y otras actividades similares en los campos objeto de este Convenio.

ARTICULO III

Las Altas Partes Contratantes propiciarán, a través de sus instituciones y organismos competentes, la organización de exposiciones artísticas y de sus respectivos patrimonios históricos y culturales, la presentación de solistas y conjuntos musicales, de grupos de teatro y de danza, así como la visita de escritores, pintores y artistas. A tales efectos, - prestarán facilidades para el cumplimiento de las formalidades aduaneras, fiscales y similares para el ingreso en cada territorio en actividades - derivadas de la ejecución del presente Convenio.

ARTICULO IV

Las Altas Partes Contratantes fomentarán el intercambio cinematográfico. En tal sentido, organizarán en sus territorios semanas de cine de la otra Parte y favorecerán la participación en los festivales nacionales e internacionales que se realicen en sus respectivos territorios, así como aquellas acciones que contribuyan a la integración y el desarrollo de ambas cinematografías.

ARTICULO V

Las Altas Partes Contratantes estimularán el desarrollo de actividades editoriales conjuntas en aspectos de mutuo interés y en los campos culturales, artístico, histórico y científico. De igual manera fomentarán el intercambio y la cooperación en materia bibliotecológica y propiciarán la creación de secciones de libros colombianos y venezolanos en sus respectivas Bibliotecas Nacionales.

ARTICULO VI

Las Altas Partes Contratantes propiciarán la cooperación y el intercambio en las áreas de la radio, la televisión y los medios audiovisuales, con el propósito de favorecer el conocimiento de sus valores culturales, turísticos, artísticos y científicos.

ARTICULO VII

Las Altas Partes Contratantes promoverán el intercambio y la cooperación - deportiva entre ambos Países. En este sentido propiciarán programas especí-
ficos a cargo de las entidades oficiales competentes de los dos Países.

ARTICULO VIII

Para la aplicación y ejecución del Presente Convenio las Altas Partes Con-
tratantes convienen en crear una Comisión Mixta la cual se reunirá alterna-
tivamente en Bogotá y Caracas en la oportunidad en que ambas Partes acuer-
den. La Comisión se encargará de establecer los planes, programas y proyec-
tos específicos que se convenga desarrollar en los campos previstos en es-
te Convenio. Así mismo, la Comisión determinará los términos, las condicio-
nes y los procedimientos de ejecución de los planes, programas y proyectos.

ARTICULO IX

En desarrollo del presente Convenio, entidades de los sectores cultural, ar-
tístico y científico de las Altas Partes Contratantes, podrán suscribir -
acuerdos complementarios para la ejecución de planes, programas y proyectos
específicos en las mencionadas áreas.

ARTICULO X

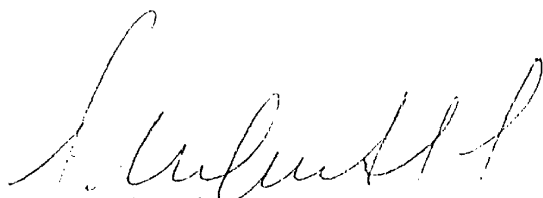
El presente Convenio entrará en vigor a partir de la fecha del Canje de los
Instrumentos de Ratificación una vez cumplidos los requisitos constitucio -
nales y legales de cada una de las Altas Partes Contratantes. Tendrá una du-
ración de cinco (5) años prorrogables por períodos iguales. En caso de que-
una de las Altas Partes decida denunciarlo, la correspondiente notificación
por escrito se hará con seis (6) meses de antelación a la fecha en que se -
desee darle término, sin perjuicio de las actividades que en el marco de ésti

Convenio se estén ejecutando, las cuales se llevarán a cabo hasta su terminación.

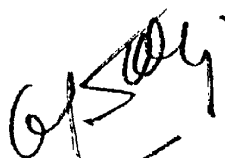
En fé de lo cual, se firma en el Puente Internacional José Antonio Paéz a los catorce (14) días del mes de Junio del año de mil novecien_
tos ochenta y cinco (1985), en dos (2) originales, siendo ambos textos igualmente válidos.

Por el Gobierno de la República
de Colombia

Por el Gobierno de la República
de Venezuela



AUGUSTO RAMIREZ OCAMPO
Ministro de Relaciones Exteriores



SIMON ALBERTO CONSALVI
Ministro de Relaciones Exteriores

[TRANSLATION - TRADUCTION]

BASIC AGREEMENT ON CULTURAL COOPERATION BETWEEN THE
GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF COLOMBIA AND THE GOV-
ERNMENT OF THE REPUBLIC OF VENEZUELA

The Government of the Republic of Colombia and the Government of the Republic of Venezuela,

Wishing to strengthen and broaden the historical bonds uniting the two peoples,

Willing to enhance cooperation, knowledge and interchange in the areas of culture, art and science,

Building on the principles of equality, respect for sovereignty and non-interference in the internal affairs of either State,

Have decided as follows:

Article I

The High Contracting Parties shall promote the development of activities that contribute to cultural, artistic and scientific cooperation, knowledge and interchange in their various forms.

Article II

The High Contracting Parties shall favour, to the extent of their possibilities, exchanges of specialists and lecturers in order for them to participate in information and improvement activities and in internships, courses, seminars and other similar activities in the subject areas of this Agreement.

Article III

The High Contracting Parties shall promote, through their competent institutions and organizations, the organization of exhibits of art and of their respective historical and cultural heritage, the presentation of soloists and musical groups, theatrical and dance groups, and visits by writers, painters and artists. To that end, they shall facilitate the completion of customs, tax and similar formalities for entry into their respective territories for activities resulting from the implementation of this Agreement.

Article IV

The High Contracting Parties shall promote cinematographic exchanges. To that effect, they shall organize in their respective territories cinema weeks for the other Party, encourage participation in national and international festivals held in their territories and foster activities that contribute to the linkage and development of cinematography in the two countries.

Article V

The High Contracting Parties shall stimulate the development of joint publishing activities in areas of mutual interest in the cultural, artistic, historical and scientific fields. Furthermore, they shall promote exchanges and cooperation regarding library science and shall promote the creation, in their national libraries, of Colombian and Venezuelan book sections, as appropriate.

Article VI

The High Contracting Parties shall promote cooperation and exchanges in the areas of radio, television and audio-visual media in order to enhance awareness of their cultural, tourist, artistic and scientific assets.

Article VII

The High Contracting Parties shall promote exchanges and cooperation between the two countries in relation to sports. To that effect, they shall foster specific programmes to be entrusted to the competent official bodies of the two countries.

Article VIII

For the application and implementation of this Agreement, the High Contracting Parties shall set up a joint committee convening alternately in Bogotá and Caracas on dates agreed between the two Parties. The committee shall undertake to draw up specific plans, programmes and projects agreed upon for development in the areas provided for in this Agreement. Moreover, the committee shall establish terms, conditions and procedures for implementing the plans, programmes and projects.

Article IX

To implement this Agreement, bodies in the cultural, artistic and scientific sectors of the High Contracting Parties may sign complementary agreements for carrying out specific plans, programmes and projects in the aforementioned areas.

Article X

This Agreement shall enter into force on the date of exchange of the instruments of ratification after completion of the constitutional and legal requirements in both High Contracting Parties. It shall remain in force for a period of five years and may be extended for periods of the same duration. In the event that one of the High Contracting Parties should decide to terminate the Agreement, the corresponding written notification shall be transmitted six months before the intended date of termination, without prejudice to any activities being implemented under this Agreement. Such activities shall be carried out up to their termination.

In witness whereof, this Agreement was signed at Puente Internacional José Antonio Paéz, on 14 June 1985, in two original copies, both texts being equally authentic.

For the Government of the Republic of Colombia:

AUGUSTO RAMIREZ OCAMPO
Minister of Foreign Affairs

For the Government of the Republic of Venezuela:

SIMON ALBERTO CONSALVI
Minister of Foreign Affairs

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD DE BASE RELATIF À LA COOPÉRATION CULTURELLE ENTRE
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU VENEZUELA

Le Gouvernement de la République de Colombie et le Gouvernement de la République du Venezuela,

Désireux de renforcer et d'accroître les liens historiques qui unissent leurs deux peuples,

Disposés à intensifier la coopération, la connaissance et les échanges dans les domaines de la culture, de l'art et de la science, et

Sur la base des principes d'égalité, de souveraineté et de non-ingérence dans les affaires intérieures de chaque État,

Sont convenus de ce qui suit :

Article I

Les Hautes Parties contractantes encourageront le développement des activités favorisant la coopération, la connaissance et les échanges culturels, artistiques et scientifiques, dans leurs différentes manifestations.

Article II

Les Hautes Parties contractantes favoriseront, dans la mesure de leurs possibilités, les échanges entre les spécialistes et les conférenciers, la participation à des activités de diffusion et de perfectionnement, ainsi qu'à des stages, des cours, des séminaires et autres activités similaires dans les domaines faisant l'objet du présent Accord.

Article III

Les Hautes Parties contractantes stimuleront, à travers leurs institutions et leurs organismes compétents, l'organisation d'expositions artistiques et d'expositions concernant leurs patrimoines historiques et culturels respectifs, la présentation de solistes et d'ensembles musicaux, de compagnies théâtrales et de danse, ainsi que la visite d'écrivains, de peintre et d'artistes. À cet effet, elles faciliteront l'accomplissement des formalités douanières, fiscales et autres pour permettre de réaliser sur chaque territoire des activités découlant de l'exécution du présent Accord.

Article IV

Les Hautes Parties contractantes encourageront les échanges cinématographiques. En ce sens, elles organiseront sur leur territoire des semaines du cinéma concernant l'autre Partie et favoriseront la participation aux festivals nationaux et internationaux se déroulant sur

leurs territoires respectifs, ainsi que des actions pouvant contribuer à l'intégration et au développement de leur cinéma.

Article V

Les Hautes Parties contractantes aideront au développement d'activités éditoriales conjointes portant sur des aspects d'intérêt mutuel et dans les domaines culturels, artistiques, historiques et scientifiques. De la même manière, elles favoriseront l'échange et la coopération en matière bibliographique et encourageront la création de sections de livres colombiens et vénézuéliens dans leurs bibliothèques nationales respectives.

Article VI

Les Hautes Parties contractantes stimuleront la coopération et les échanges dans le domaine de la radio, de la télévision et des médias audiovisuels, afin de favoriser la connaissance de leur valeur culturelle, touristique, artistique et scientifique.

Article VII

Les Hautes Parties contractantes favoriseront les échanges et la coopération sportive entre les deux pays. En ce sens, elles aideront des programmes spécifiques à la charge des entités officielles compétentes des deux pays.

Article VIII

Pour l'application et l'exécution du présent Accord, les Hautes Parties contractantes conviennent de créer une commission mixte qui se réunira alternativement à Bogotá et à Caracas au rythme souhaité par les deux Parties. Cette commission sera chargée d'établir les plans, programmes et projets spécifiques que les Parties conviennent de développer dans les domaines prévus par le présent Accord. De même, la Commission déterminera les termes, les conditions et les procédures d'exécution des plans, programmes et projets.

Article IX

En application du présent Accord, des entités des secteurs culturel, artistique et scientifique des Hautes Parties contractantes pourront souscrire des accords complémentaires pour l'exécution de plans, de programmes et de projets spécifiques dans les domaines mentionnés.

Article X

Le présent Accord entrera en vigueur à partir de la date d'échange des instruments de ratification, lorsque les critères constitutionnels et légaux de chacune des Hautes Parties contractantes seront satisfaits. Le présent Accord aura une durée de cinq (5) ans et pourra être prorogé pour des durées égales. Dans l'hypothèse où l'une des Hautes Parties contrac-

tantes souhaite dénoncer le présent Accord, elle devra le notifier par écrit avec un préavis de six (6) mois avant la date à laquelle elle souhaite le résilier, sans préjudice des activités se déroulant dans le cadre du présent Accord, qui se poursuivront jusqu'à son terme.

En foi de quoi, le présent Accord est signé sur El Puente internacional José Antonio Paéz, le 14 juin 1985, en deux exemplaires originaux, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République de Colombie :

AUGUSTO RAMIREZ OCAMPO
Ministre des relations extérieures

Pour le Gouvernement de la République du Venezuela :

SIMON ALBERTO CONSALVI
Ministre des relations extérieures

